

Translation im Exil: Motive, Wirkungen & Funktionen / Translation in Exile: Motives, Effects and Functions

Programm

Vor-Ort-Teilnahme / venue in Vienna: Zentrum für Translationswissenschaft, Gymnasiumstraße 50, 1190 Wien, Hörsaal 5

Online-Teilnahme / online participation: <https://univiennea.zoom.us/j/62459877463?pwd=YVJyRzUvVlhLVzJkWXBhUFB4cjV6Zz09>

Alle Zeiten in CEST/ all times in CEST (=Central European Summer Time)

Donnerstag, 7. Juli 2022

16:00 Anmeldung geöffnet / Registration open

ERÖFFNUNG UND KEYNOTE / OPENING AND KEYNOTE

17:00 **Larisa Schippel & Gerhard Budin** Begrüßung / Opening

17:20 **Joachim Schlör** Keynote: „Sie können noch ganz stolz auf die Beherrschung Ihrer Muttersprache sein.“ – „If you want, we can switch for the exercise's sake into English.“ Das Thema Sprache in Familienbriefen aus der Emigration [online]

18:30 Diskussion / Discussion

19:00 Wein und Imbiss / Wine reception

Freitag, 8. Juli 2022

09:30 Anmeldung geöffnet / Registration open

BEDINGUNGEN DES EXILS: PUBLIKATIONSFORMEN / CONDITIONS OF EXILE: FORMS OF PUBLICATION

Chair: Stefanie Kremmel

10:00 **Irene Weber-Henking** Die Kiste aus Lissabon
Oder wie entsteht ein Verlagskatalog in Kriegszeiten

10:30 **Julija Boguna** Translatorische Profile von Exilzeitschriften: Zugänge zu einer
translationshistoriographischen Quelle

11:00 **Aile Möldre** Fiction in Estonian Translation in the Book Production of Exile Publishers
(in the Soviet Union (1918-1940) and in the West (1944-1991)) [online]

11:30 Kaffeepause / Coffee break

ÜBERSETZER-TYPEN / TYPES OF TRANSLATORS IN EXILE

Chair: Julia Richter

- 12:00 **Marina Rougemont** Übersetzung als Gelegenheitstätigkeit
Ossip Kalenters (Nach)Exil
- 12:30 **Christine Lombez** Literary Translation and Translators in Europe during WW2: some perspectives on
new European research
- 13:00 **Aleksey Tashinskiy** Übersetzen im sowjetischen Exil: Versuch einer akteursbezogenen Typologie

13:30 *Mittagspause (Catering) / Lunch break*

LITERARISCHES EXIL / LITERARY EXILE

Chair: Julija Boguna

- 15:00 **Rita Bueno Maia** Devouring Models: a Portuguese Gargantua in Portuguese Exile (Paris, 1848)
[online]
- 15:30 **Alexandra Lopes** The unbearable elsewhere-ness of experience. Notes on exile, translatedness
and literature [online]
- 16:00 **Lydia Schmuck** Übersetzung, Autobiografie und Fiktion im Kontext von Exil. Zur Funktion
literarischer Übersetzung für die autobiografische Neuverortung bei Edith Aron

16:30 *Kaffeepause / Coffee break*

BEDINGUNGEN DES EXILS: NETZWERKE UND ZUSAMMENARBEIT / EXILE CONDITIONS: NETWORKS AND COLLABORATION

Chair: Larisa Schippel

- 16:45 **Andreas Kellelat** Kollaboratives translatorisches Handeln im Exil: Bertolt Brecht und seine Leute in
Finnland 1940/41
- 17:15 **Pino Dietiker** Entlegene Nachbarn. Die Exilübersetzer Alfred Polgar und Ferdinand Hardekopf
im Spiegel ihrer Briefe an Carl Seelig
- 17:45 **Anna Antonello** Dora Mitzky (1887-post 1968?)

18:20 *gemeinsamer Aufbruch zum Abendessen / joint departure to the conference dinner*

18:45 *Abendessen: Heurigenbesuch (Selbstbezahlung) / Conference dinner: typical Viennese Heuriger (self-paid)*
Adresse/address: Alter Bach-Hengl, Sandgasse 7-9, 1190 Wien, www.bach-hengl.at

Samstag, 9. Juli 2022

09:30 *Anmeldung & Eintreffen / Registration*

NACHWIRKUNGEN VON ÜBERSETZUNGEN UND POST-EXIL / EFFECTS OF TRANSLATION AND POST-EXILE

Chair: Julia Richter

- 10:00 **Gerhard Budin** Ernst Cassirer im Exil – Strategien der Überwindung von Sprachbarrieren in
philosophischen Diskursen und in der Rezeption seiner Philosophie
- 10:30 **Hannah Spannring** Lore Segal oder Wie übersetzt man Geschichte?
- 11:00 **Georg Felix Harsch** Doppeltes Exil: Johann Wolfgang Brügel

11:30 *Kaffeepause / Coffee break*

TRANSLATION UND IDENTITÄT / TRANSLATION AND IDENTITY

Chair: Stefanie Kremmel

- 12:00 **Taras Shmiher** Ukrainian liturgical translation in exile: 1921-1991 *[online]*
- 12:30 **Francesc Galera** Surviving in translation: the role of self-translation in Catalan exile in Latin America

13:00 *Mittagspause (Catering) / Lunch break*

MOTIVE UND WIRKUNG VON (WISSENSCHAFTLICHER) TRANSLATION IM EXIL / MOTIVES AND EFFECTS OF (ACADEMIC) TRANSLATIONS IN EXILE

Chair: Irene Weber-Henking

- 14:30 **Stefanie Kremmel** Akademische Übersetzungen und ihr Einfluss auf die Zielkultur. Am Beispiel Argentinien.
- 15:00 **Julia Richter** (Geistes)Wissenschaftliche Texte in deutscher Übersetzung ab 1933 und die Rolle von Exilübersetzern
- 15:30 **Larisa Schippel** Translation im akademischen Exil

Abschluss der Tagung / Closing